



Introduction to the Hmong Translation of POLST Form

POLST is a physician order that gives patients more control over their end-of-life care. Produced on a distinctive bright pink form and signed by both the physician and patient, POLST specifies the types of medical treatment that a patient wishes to receive towards the end of life.

This is a Hmong translation of the California POLST form. The translated form is for educational purposes only to be used when discussing a patient's wishes documented on the POLST form. The signed POLST form must be in English so that emergency personnel can read and follow the orders.

For questions in English, email _____ or call _____. To learn more about POLST, visit _____.

Kev Qhia txog Daim POLST uas Muab Txhais Ua Ntawv Hmoob

POLST yog ib daim ntawv xaj los ntawm ib tus kws khomob uas teev tus neeg mob txoj kev ntshaw txog cov kev khomob thaum nws yuav tas simneej. Sau rau hauv ib daim ntawv pajyeeb tshiab thiab muaj tus kws khomob thiab tus neeg mob suam npe rau tibsi, daim POLST yuav teev thiab qhia tias tus neeg mob ntshaw yam kev khomob licas thaum nws yuav tas simneej.

Nrog uake no yog daim California POLST uas muab txhais ua ntawv Hmoob. Daim ntawv uas txhais no tsuas yog txhais kom nej nyeem totaub thiab paub los sib tham txog tus neeg mob txoj kev ntshaw uas tus kws khomob tau muab sau tseg rau hauv daim POLST lawm xwb. Daim POLST uas suam npe rau lawm yuavtsum yog sau ua ntawv Askiv xwv cov neeg khomob xwmtxheej ceev thiaj nyeem tau thiab ua tau raws li cov lus uas tus kws khomob tau xaj tseg.

Yog muaj lus nug ua lus Askiv, email _____ lossis hu rau _____. Yog xav paub ntxiv txog POLST, mus xyuas hauv _____.



EMSA #111 B
 (Siv txij 4/1/2011 mus)

Kws Khomob Cov Kev Xaj kom Khomob Tuav Txoj Sia (Physician Orders for Life-Sustaining Treatment, POLST)

Ua raws cov kev xaj no, tomqab ntawd hu rau kws khomob. No yog daim Ntawv Teev Kws Khomob Cov Kev Xaj raws li tus neeg mob txoj kev ntshaw thiab nws tus mob. Phaj twg yog tsis sau dabtsi rau hauv txhais tau tias kho txhua yam li phaj ntawd hais. Ib daim POLST uas suam npe rau lawm siv tau raws li txoj kevcai. POLST tsuas yog ib cov lus hais ntxiv rau daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab xwb thiab nws tsis yog los hloov nws cov lus. Yuav tau kho txhua tus tibneeg los ntawm kev fwm thiab saib taus.

Tus Neeg Mob Lub Xeem:	Hnub Ua Daim Ntawv:
Tus Neeg Mob Lub Npe:	Tus Neeg Mob Hnub Yug:
Tus Neeg Mob Lub Npe Nrab:	Lej Khomob #: (tuamyem muab)

A <i>Khij Ib Qhov</i>	KEV TSHUAB PA RAU (CPR): Yog tias tus tibneeg cov ntshav tsis khiav thiab tsis ua pa lawm. Yog tseem ua pa, ua raws li cov kev xaj hauv Phaj B thiab C.
	<input type="checkbox"/> Tshuab Pa Rau/CPR (Yog ua CPR li hais hauv Phaj A yuavtsum tau Kho Txhua Yam li hais hauv Phaj B) <input type="checkbox"/> Tsis Txhob Tshuab Pa Rau/DNR (Cia Nws Tuag Mus)

B <i>Khij Ib Qhov</i>	MUAB KEV KHOMOB LOS PAB: Yog tias tus tibneeg cov ntshav tseem khiav thiab/lossis tseem ua pa.
	<input type="checkbox"/> Kho Kom Nyob Taus Xwb Pab kom nws tsis txhob mob thiab raug kev tsimxom los ntawm kev siv tshuaj los pab nws tsis hais yuav muab rau nws noj, txhaj, pleev qhov nqaj thiab lwm yam. Siv oxygen, tshuab los nqus thiab pab kom ua taus pa thiab nws nyob taus. Tsuas muab xa mus rau tom tsev khomob thaum lub qhov chaw nws nyob ko pab tsis tau lawm <u>xwb</u>. <input type="checkbox"/> Muab Qee Yam Kev Khomob los Pab Ntxiv Dua li cov kev uas hais hauv Kho Kom Nyob Taus Xwb lawm, siv tshuaj los kho, muab tshuaj tua kabmob rau noj, thiab txhaj dej rau li uas tau sau tseg. Tsis txhob tho cajpas es ntxig xov ua pa rau. Siv tau lwm yam los pab kom ua taus pa. Feem ntau tsis txhob coj mus pw hauv chav pw khomob hnyav. <input type="checkbox"/> Tsuas muab xa mus rau tom tsev khomob thaum lub qhov chaw nws nyob ko pab tsis tau lawm <u>xwb</u>. <input type="checkbox"/> Kho Txhua Yam Dua li cov kev uas hais hauv Kho Kom Nyob Taus Xwb thiab Muab Qee Yam Kev Khomob los Pab Ntxiv lawm, tho cajpas es ntxig xov ua pa rau, siv cov kev los pab kom ua taus pa, siv tshuab los pab tshuab thiab nqus pa, thiab siv tshuab los pab kom rov ua pa/plawv dhia li uas tau hais tseg. Muab xa mus rau tom tsev khomob yog tau hais tseg. Thiab coj mus pw hauv chav pw khomob hnyav. Lwm Yam Kev Xaj: _____ _____

C <i>Khij Ib Qhov</i>	TXHAJ THIAB CEV ZAUBMOV MUS RAU HAUV LUB CEV: Muab zaubmov rau nws noj ntawm ncauj mus yog ua tau thiab nws nyiam.
	<input type="checkbox"/> Tsis txhob txhaj thiab cev zaubmov mus rau hauv lub cev, thiab cev xov mus rau hauv lub plab. Lwm Yam Kev Xaj: _____ <input type="checkbox"/> Sim txhaj thiab cev zaubmov mus rau hauv lub cev, thiab cev xov mus rau hauv lub plab. _____ <input type="checkbox"/> Txhaj thiab cev zaubmov mus rau hauv lub cev, thiab cev xov mus rau hauv lub plab ntev mus. _____

D	COV KEV QHIA THIAB KEV SUAM NPE:	
	Tau nrog tham:	<input type="checkbox"/> Tus Neeg Mob (Tus Neeg Mob Tseem Tham Tau) <input type="checkbox"/> Tus Neeg Raug Tsocai los Pab Txiavtxim Siab
	<input type="checkbox"/> Muaj daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab uas ua hnub _____ thiab muab → tau los xyuas.	Tus Kws Khomob yog hais hauv daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab:
	<input type="checkbox"/> Muab tsis tau daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab	Npe: _____
	<input type="checkbox"/> Tsis muaj daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab	Xovtooj: _____
	Tus Kws Khomob Kev Suam Npe	
	Kuv txoj kev suam npe hauv qab no qhia tau tias raws li kuv paub cov kev uas kuv tau xaj no yeej yog raws li tus neeg mob txoj kev ntshaw thiab nws tus mob.	
	Sau Tus Kws Khomob Lub Npe:	Tus Kws Khomob Tus Xovtooj: Tus Kws Khomob Tus Lej Laixees Khomob:
	Tus Kws Khomob Suam Npe: <u>XX</u>	Hnubtim: _____
	Tus Neeg Mob lossis Tus Neeg Raug Tsocai los Pab Txiavtxim Siab Kev Suam Npe	
Los ntawm kev suam npe rau daim ntawv no, tus neeg raug tsocai los pab txiavtxim siab lees paub tias txoj kev thov kev pab tshuab pa rau li no yeej yog raws li cov kev ntshaw, thiab yog qhov uas zoo tshaj rau, tus neeg uas muaj npe nyob rau hauv daim ntawv no.		
Sau Lub Npe:	KeV Txheebze: (sau tias tus kheej yog tus neeg mob sau)	
Suam Npe: <u>XX</u>	Hnubtim: _____	
Chaw Nyob:	Xovtooj Nruab Hnub: Xovtooj Yav Lig:	

HIPAA TSOCAI RAU MUAB POLST RAU LWM TUS KWS KHOMOB XYUAS LI YUAVTSUM TAU MUAB

Kev Qhia txog Tus Neeg Mob

Npe (xeem, npe, npe nrab):	Hnub Yug:	Yog: M F
----------------------------	-----------	--

Tus Neeg Khomob uas Pab Ua Daim Ntawv No

Npe:	Lub Meejmom:	Tus Xovtooj:
------	--------------	--------------

Lwm Tus Neeg uas Hu Tau Rau

Npe:	Kev Txheebze rau tus Neeg Mob:	Tus Xovtooj:
------	--------------------------------	--------------

Cov Kev Qhia rau Cov Neeg Khomob

Kev ua daim POLST

- Kev ua daim POLST yog ib txoj kev tuameem ua xwb. Kalifonias txoj kevcai samfwm kom cov neeg khomob yuavtsum tau ua raws li daim POLST thiab yog tias lawv ua raws nraim li nws hais txawm yuav muaj teebmeem dabtsi los luag yuav tsis suav txim rau lawv. Thaum ua nyob hauv tsev khomob, ib tus kws khomob yuav yog tus los kuaj tus neeg mob thiab mam xaj tias yuav tau muab kev khomob licas rau nws.
- Daim POLST yuav hloov tsis tau daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab. Thaum muaj thiab ua tau, yuav tau xyuas daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab thiab daim POLST kom paub meej tias nws hais licas tiag, thiab yog tsimnyog muab nws kho kom tsis txhob muaj kev covnyom dabtsi.
- Daim POLST yuavtsum yog ua los ntawm ib tus kws khomob uas yog saib raws li tus neeg mob cov kev ntshaw thiab nws tus mob.
- Tus neeg raug tsocai los pab txiavtxim siab yog suav tus neeg uas raug taw los ntawm ib lub tsev txiavtxim kom los ua tus neeg nrog tswj lossis nrog saib xyuas, tus neeg sawvcev uas raug taw rau hauv daim Ntawv Ntxov Qhia Dejsiab, raug taw ntawm ncauj, tus pojniam/txiv, tus neeg sau npe nrog nws ua neej, niamtxiv ntawm ib tus menyuum yaus, tus txheebze, lossis tus neeg uas tus neeg mob tus kws khomob xav tias paub zoo txog tus neeg mob thiab qhov uas yuav zoo rau nws thiab yuav los pab txiavtxim tau raws li tus neeg mob txoj kev ntshaw, kev xav tau.
- Daim POLST yuavtsum yog muaj tus kws khomob thiab tus neeg mob lossis tus neeg raug tsocai los pab txiavtxim siab suam npe rau thiab siv tau. Siv tau kev xaj ntawm ncauj yog tias tus kws khomob kam tuaj suam npe rau tomqab raws li lub tsev khomob/cheebtsam txoj kevcai tswjfw.
- Qee yam mob lossis kev khomob yuav txwv tsis pub tus neeg nyob hauv ib lub tsev laus.
- Yog siv daim ntawv uas txhais ua lwm yam lus rau tus neeg mob lossis tus neeg pab txiavtxim siab, muab nws tom nrog daim POLST uas sau ua lus Askiv uas tau suam npe rau lawm.
- Peb nquahu kom siv daim ntawv tseem. Daim POLST uas luam lossis FAX uas tau suam npe rau los yeej siv tau raws li txoj kevcai. Yuavtsum tau luam ib copy, rau daim ntawv Pajyeeb yog muaj, cia nrog tus neeg mob cov ntaub ntawv khomob.

Kev siv daim POLST

- Phaj POLST twg yog tsis sau dabtsi rau hauv txhais tau tias kho txhua yam li phaj ntawd hais.
- Phaj A:*
- Yog pom tias tus tibneeg cov ntshav tsis khiav thiab nws tsis ua pa lawm tsis txhob siv lub tshuab uas pab kom lub plawv rov dhia (defibrillator) (nrog rau lwm yam uas ua kom lub plawv rov dhia) lossis nias hauvsiab rau nws lawm yog tias nws xaiv qhov uas hais tias "Tsis Txhob Tshuab Pa Rau."
- Phaj B:*
- Thaum pab tsis tau kom nws nyob taus hauv lub chaw ntawd, tsimnyog muab tus tibneeg ntawd, nrog rau tus uas xaiv qhov "Kho Kom Nyob Taus Xwb," xa mus rau lub chaw uas yuav pab tau li ntawd rau nws (xwsl, kho txha puab-tais dam).
 - Lwm yam uas pab kom ua taus pa yog suav tej yam khoom xiab kom ua tau pa (CPAP), khoom xiab ob theem (bi-level) kom ua taus pa (BiPAP), thiab lub hnab looj ntsejmuag los pab ua pa (BVM).
 - Feem ntau kev txhaj tshuaj tua kabmob thiab txhaj dej tsis suav ua "Kev Kho Kom Nyob Taus."
 - Kev txhaj dej rau cawm tau kom nyob ntev tuaj. Yog ib tus tibneeg xav kom txhaj dej rau, sau tias "Muab Qee Yam Kev Khomob" lossis "Kho Txhua Yam."
 - Nyob ntawm tus qauv kev khomob ntawm cov EMS hauv koj lub cheebtsam, tej zaum cov EMS yuav tsis ua raws li "Lwm Yam Kev Xaj" uas sau rau hauv Phaj B.

Kev tshuaj daim POLST

- Peb nquahu kom yuav tau los tshuaj daim POLST ua ntu zus. Peb nquahu kom tshuaj thaum:
- Tus neeg mob raug xa mus rau lwm lub chaw khomob lossis lwm theem kev khomob, lossis
 - Muaj kev hloov ntau hauv tus neeg mob tus mob, lossis
 - Tus neeg ntawd tau hloov nws txoj kev ntshaw txog kev khomob.

Kev kho thiab thim daim POLST

- Tus neeg mob uas tseem hais tau lus thov tau lwm yam kev khomob txhua lub sijhawm.
- Tus neeg mob uas tseem hais tau lus thim tau daim POLST txhua lub sijhawm los ntawm los ntawm tej yam uas qhia tau tias nws xav thim. Peb nquahu kom nws thim los ntawm kev khij kab tua Phaj A txog D, sau loj loj tias "VOID," thiab suam npe thiab sau hnubtim rau txoj kab ntawd.
- Tus neeg raug tsocai los pab txiavtxim siab thov tau kom kho, nrog kev pom zoo los ntawm tus kws khomob, raws li txoj kev ntshaw ntawm tus neeg mob lossis, yog paub, raws li qhov uas yuav zoo rau nws.

Daim ntawv no raug pom zoo rau los ntawm lub California Emergency Medical Services Authority nrog kev koomtes los ntawm cov neeg POLST Task Force hauv lub xeev. Yog xav tau kev qhia ntiv lossis ib copy ntawm daim ntawv no, mus xyuas hauv www.caPOLST.org.

XA DAIM NTAWV NO NROG TUS TIBNEEG MUS THAUM MUAB NWS XA MUS RAU LWM QHOV LOSSIS TSO TAWM